朝鲜族非遗文化的西语表达和传播研究

张楠，李美琪
吉林外国语大学，吉林 长春 130117
DOI:10.61369/EDTR.2026100059

摘　　要： 非遗文献与非遗活态艺术的跨语言译介，是实现民族文化对外传播、跨文化学术交流与国际文化教育的重要路径。本文以朝鲜族农乐舞、伽倻琴两项国家级非遗为研究对象，以翻译目的论为核心理论支撑，采用文献研究法与案例分析法，结合海外西语传播真实实践，系统梳理朝鲜族非遗活态传承与西语传播现状，剖析非遗文化负载词译介混乱、文化语境缺失、媒介适配不足等核心问题，可为东北地区少数民族非遗西语外宣、涉外展演、文旅出海提供可落地的实践参考，助力少数民族文化精准、高效传入西语世界，提升中华文化国际影响力。

关 键 词： 朝鲜族非遗；农乐舞；西语译介；传播研究

A Study on the Expression in Spanish and Dissemination of the Intangible Cultural Heritage of the Korean Ethnic Group

Zhang Nan, Li Meiqi
Jilin International Studies University, Changchun, Jilin 130117

Abstract: Crosslinguistic translation of intangible cultural heritage documents and living heritage arts serves as a vital approach for international communication of ethnic culture, crosscultural academic exchange and international cultural education. Taking two national level intangible cultural heritage items, the Korean ethnic group's Nongyue Dance and Gayageum, as research objects, supported by Skopos Theory, this paper adopts literature research and case analysis. Combined with real overseas communication practices in Spanish speaking regions, it systematically sorts out the living inheritance and Spanish language communication status of Korean ethnic group's intangible cultural heritage. It analyzes key problems including inconsistent translation of culture loaded words, lack of cultural context and poor media adaptability. This study provides practical references for Spanish language publicity, international performances and cultural tourism export of ethnic minority intangible cultural heritage in Northeast China. It helps ethnic minority culture spread accurately and efficiently in the Spanish-speaking world and enhances the international influence of Chinese culture.

Keywords: Korean ethnic group's intangible cultural heritage; Nongyue Dance; Spanish translation and introduction; communication research

一、朝鲜族非物质文化遗产传承与西语传播现状

全球化进程推动世界各民族文化深度交融，各具特色的少数民族非遗文化，不断丰富着全球文化版图。非物质文化遗产的核心价值不仅在于对内的活态传承与文化保护，更在于对外的跨文化传播与文明互鉴。朝鲜族非遗根植于我国东北长白山农耕文化，是朝鲜族民众千年生产生活、民俗祭祀、艺术创作的智慧结晶，其中农乐舞与伽倻琴艺术是最具代表性的活态非遗项目，兼具民俗性、艺术性与传承性。农乐舞成型于明清朝鲜族村落农耕体系，依托水稻丰收祭祀发展而来，集打击乐演奏、集体群舞、民俗展演于一体，以邻里共庆、感恩自然、祈福丰年为核心文化内核，是朝鲜族农耕文明的具象化艺术表达。伽倻琴作为朝鲜族独有弹拨弦鸣乐器，音色温润细腻、曲风悠远绵长，演奏形式灵活多元，可独立独奏、伴奏民歌、配合舞蹈展演，曲目涵盖田园写景、乡愁抒情、民俗祭祀等多元主题，承载着朝鲜族的家国情怀与乡土人文精神。两项非遗均以民族语言术语、口头祝词、表演号子、民歌韵律为核心传承载体，具备鲜明的活态性、民族性与象征性特征。

从国内传承现状来看，当前朝鲜族非遗保护工作稳步推进，地方文化馆、非遗保护中心常态化开展传习活动、校园普及与本土展演，有效延续了非遗技艺的本土传承[1]。但在对外传播层面，整体发展相对滞后，呈现出明显的语种单一、体系缺失、内容浅层等问题。国内非遗外宣资源长期倾斜英语传播赛道，针对欧美、东南亚地区的传播研究较为丰富，针对西班牙及拉美二十余个西语国家的专项传播规划、译介标准、学术研究均存在明显空白[2]。相较于蒙古族、藏族等少数民族非遗的多语种译介研究[3]，朝鲜族非遗的西语传播研究起步晚、成果少，现有研究多聚焦非遗本土保护、数字化传播或中英翻译，极少关注西语跨文化译介与落地传播实践。

从海外传播实践来看，目前朝鲜族非遗西语传播仅依靠零散

Copyright © This work is licensed under a Creative Commons Attribution-NonCommercial 4.0 International License

的涉外文化周、临时海外巡演、短视频平台自发传播，尚未形成常态化、体系化传播机制。线下海外展演多以纯舞台表演为主，缺少配套的西语民俗解说与文化背景介绍，仅能呈现表层艺术形式；线上 YouTube等西语主流平台的非遗内容，多为机器自动翻译字幕，专业术语错译、文化语义偏差、句式晦涩生硬问题频发，严重影响受众理解。西语受众因缺乏东亚农耕文化认知，难以感知两项非遗背后的民俗内涵与人文情感，导致非遗传播流于形式、难以实现文化共情与价值传播，大量优质朝鲜族非遗文化资源无法有效开拓西语海外市场。

二、朝鲜族非遗西语译介现存核心问题

非遗跨语言译介是文化出海的核心桥梁，不同于普通文本翻译，少数民族非遗译介兼具语言转换、文化阐释、艺术解读多重属性，既要保证语言精准，也要还原民俗内核与艺术价值。结合当前朝鲜族农乐舞、伽倻琴西语传播实践与译介文本来看，其西语译介工作仍处于初级探索阶段，参照少数民族非遗跨文化译介共性问题[4]，结合朝鲜族非遗活态艺术特征，可将当前核心问题归纳为术语译介混乱、文化语境缺失、译介目的模糊、传播适配不足四大方面，整体呈现出“重形式、轻内涵，重直译、轻适配”的突出短板。

首先，非遗专属文化负载词无标准化西语译法，术语翻译混乱失真。朝鲜族非遗包含大量独有民俗术语、器物名称、演奏技法与仪式概念，此类词汇根植于朝鲜族农耕民俗文化，在西语语言体系中无对等语义载体，属于典型的文化独有词汇。当前西语传播文本中，普遍存在直译失真、泛化翻译、错译误译等问题。农乐舞专属的飘带道具、双面祭祀长鼓、农耕仪式等核心概念，常被使用通用西语词汇笼统替代，甚至出现“大象帽子舞”等荒诞机器错译，彻底扭曲非遗原生形态。伽倻琴专属的揉弦、颤音等抒情技法，乡愁类专属曲目名称，无统一西语专业译法，不同展演物料、网络文本译法杂乱，导致西语受众认知混乱，无法建立标准化、专属化的朝鲜族非遗文化认知。

其次，译介过程剥离原生文化语境，民俗内涵严重缺失。少数民族非遗并非单纯的艺术表演，而是依托特定历史背景、民俗场景、族群文化形成的活态文化载体，译介工作必须结合文化语境才能完整传递核心价值。当前朝鲜族非遗西语文本大多仅翻译表演形式、乐器外观等表层信息，完全忽略非遗背后的农耕起源、祭祀流程、民俗寓意与人文情感。农乐舞的秋收祈福、邻里共生的民俗内核，伽倻琴寄托乡土乡愁、家国情怀的人文内涵，在西语直译中被完全删减，庄重的民俗仪式被简化为普通娱乐展演，富含情感的艺术演奏被简化为单纯乐器声响，导致非遗文化内涵浅层化、空心化，失去核心文化价值。

再次，译介目的模糊单一，未区分多元传播功能。参照少数民族非遗译介核心功能，非遗西语传播涵盖艺术展演、学术研究、文化教育三大核心目的，不同传播目的对应不同译介标准与文本风格。但当前朝鲜族非遗西语译介普遍采用“一刀切”直译模式，未根据受众群体、传播场景调整译介策略。面向普通大众的科普传播文本过于晦涩，堆砌专业术语；面向学术研究的专业文本过于浅显，缺少文化溯源与专业解读；面向文化教育的普及文本缺乏分层适配，无法适配不同受众的认知水平，导致译介文本实用性、适配性极差，无法兼顾多元传播需求。

最后，媒介适配能力不足，跨文化传播壁垒突出。当前西语译介文本多为单一书面化文本，未适配短视频、纪录片、线下展演、宣传手册等不同传播媒介的内容特征，同质化文本难以适配碎片化、专业化、场景化的多元传播场景。同时，西语世界包含西班牙本土与拉美二十余国，各地语言用词、文化认知存在明显差异，现有译介文本统一采用西班牙本土西语，未适配拉美地域语言习惯，加剧了跨文化认知隔阂。加之中西文化语境、审美偏好差异，西语受众崇尚外放、个性化的艺术审美，与朝鲜族非遗内敛、集体共生的艺术特质形成认知冲突，进一步降低了译介传播效果。

三、翻译目的论的适配逻辑与非遗译介指导价值

非遗跨文化译介区别于传统文学翻译，不以文字绝对对等为核心标准，而是以文化传播、受众理解、价值传递为核心目标，翻译目的论[2]为朝鲜族非遗西语译介提供了核心理论支撑与科学指导框架。目的论核心观点指出，所有翻译活动的核心评判标准是传播的预期目的，译者可根据翻译目的灵活调整译介策略，不必机械恪守逐字逐句的文字对等，译文的有效性取决于是否适配受众需求与传播场景，这一理论完美契合非遗活态艺术的跨语言传播特征。

结合少数民族非遗译介的多元属性，目的论可从艺术传播、学术研究、文化教育三个维度，指导朝鲜族非遗西语译介工作，实现理论与实践的深度适配。其一，基于艺术传播目的，译介需优先保障文本的观赏性、可解读性与传播性，适配舞台展演、短视频传播等动态场景，兼顾语言通俗度与艺术美感，让西语受众通过文字解读感知非遗艺术魅力，实现活态艺术的跨场景传播。其二，基于学术研究目的，译介需坚守文化原真性，补充民俗背景、历史溯源、技法内涵等深度内容，通过加注、阐释等方式完善文化语境，为海外非遗研究、跨文化传播研究详实、准确的学术素材。其三，基于文化教育目的，译介需遵循分层适配原则，根据普通受众、青年学习者、专业研究者的认知差异，调整文本深浅程度，兼顾文化普及与文化传承，助力少数民族非遗文化的海外认知与教育传播。

四、目的论视域下朝鲜族非遗西语译介与传播优化策略

基于翻译目的论的多元指导逻辑，结合朝鲜族农乐舞、伽倻琴非遗的艺术特征、文化内涵与西语传播现存问题，参照少数民族非遗跨文化译介成熟范式，从术语标准化、文化分层阐释、分媒介适配三个维度，构建全方位、可落地的西语传播优化策略，兼顾文化保真、受众适配与传播实效。

 Copyright © This work is licensed under a Creative Commons Attribution-NonCommercial 4.0 International License

（一）构建标准化非遗西语术语体系，统一译介规范

术语混乱是非遗西语传播的首要障碍，实现精准传播的核心前提是建立专属、统一、规范的朝鲜族非遗西语术语库。依据词汇文化负载程度，结合目的论传播适配原则，划分三类差异化译介方案[5]。第一类为高文化负载专属词汇，涵盖农乐舞祭祀道具、队形动作、仪式流程与伽倻琴乐器构件、专属演奏技法，采用“直译＋详细西语注释”模式，在保留非遗专属文化标识的基础上，补充民俗内涵与艺术功能，彻底杜绝错译、泛化翻译问题。第二类为抽象民俗文化词汇，涵盖丰收祈福、乡土乡愁、邻里共生等民俗情感与仪式概念，采用本土化意译策略[6]，适配西语文化表达习惯，精准传递深层文化内核。第三类为通用基础词汇，涵盖鼓、琴弦、舞蹈等基础概念，采用简化直译模式，保证文本简洁通俗，提升阅读流畅度。同时统一句式规范，拆解原生长难句式，重构适配西语语法逻辑的短句，兼顾翻译精准度与可读性。

（二）搭建分层文化阐释体系，适配多元传播目的

结合非遗艺术传播、学术研究、文化教育三大核心目的，搭建大众科普、深度专业、文化教育三层西语阐释文本，实现精准分层传播。面向普通受众的大众科普文本，聚焦普世情感，简化专业术语，重点阐释丰收感恩、眷恋故土、邻里和睦等全球共通的人文内涵，降低跨文化理解门槛，适配短视频、宣传手册、大众展演等轻量化传播场景。面向学术研究的深度专业文本，完整梳理非遗历史起源、民俗演变、艺术特征与文化价值，补充民族文化语境、技艺传承逻辑，为海外学术研究、专业文化交流提供详实素材。面向文化教育场景的适配文本，采用“归化＋异化”结合策略，语言表达贴合西语受众认知习惯，文化内容保留朝鲜族非遗原生特色，兼顾文化普及与文化特色传播，助力少数民族非遗海外文化教育落地。

（三）适配多元传播媒介，打造差异化内容矩阵

针对不同传播媒介的场景特征与受众习惯，打破同质化文本传播弊端，实现一媒一策、精准适配。短视频新媒体场景，采用口语化短句、轻量化表达，单条内容聚焦单一知识点，搭配关键词弹窗注释，适配碎片化观看习惯，快速传递非遗核心亮点。纪录片、深度访谈场景，采用“故事化叙事＋专业化科普”双线模式，兼顾观赏性与专业性，通过弗拉门戈、西班牙古典吉他等西语本土艺术类比，帮助受众快速理解朝鲜族非遗的艺术特质与审美差异。线下海外文化周、剧场展演场景，采用口语化互动解说＋精简图文手册的组合模式，弱化书面化生硬表达，增设观众体验、互动讲解环节，强化现场传播氛围。同时区分西班牙本土与拉美西语地域用词差异，打造双版本传播文本，消除地域语言隔阂，实现全西语区域精准传播。

五、传播长效优化路径

为推动朝鲜族非遗西语传播常态化、体系化、长效化发展，结合当前传播短板与优化实践，从资源建设、内容创新、人才培育、研究拓展四个维度，构建长效发展路径[7]。首先，搭建动态更新的非遗西语术语数据库，区分西班牙、拉美地域用词差异，面向文旅机构、涉外剧团、传播从业者免费开放，依托海外传播反馈持续迭代优化，夯实非遗西语传播的标准化基础。其次，打造国别差异化内容矩阵，结合西班牙、阿根廷、墨西哥等不同西语国家的文化特征与审美偏好，定制专属传播内容，实现一国一策、精准出海。再次，培育复合型传播人才，联动高校西班牙语专业、非遗保护机构，开展非遗文化＋西语翻译专项培训，破解译者不懂非遗、非遗从业者不懂西语的人才短板。最后，推动数字化传播创新，探索AI智能译介、数字化分层文本生成等新技术的应用，提升非遗西语内容产出效率与精准度。

六、结束语

少数民族非遗的多语种跨文化传播，是中华文化走出去、深化中外文明互鉴的重要路径。朝鲜族农乐舞、伽倻琴作为极具代表性的东北少数民族活态非遗，承载着独特的农耕文化、民俗精神与人文情怀，具备极高的国际传播价值。当前朝鲜族非遗西语传播存在术语译介混乱、文化语境缺失、传播目的模糊、媒介适配不足等多重困境，制约了少数民族非遗的西语出海实效。翻译目的论为非遗西语译介提供了科学的理论指导，以传播目的为导向，结合艺术传播、学术研究、文化教育多元需求，构建的标准化术语译介、分层文化阐释、分媒介差异化传播体系，能够有效破解跨语言、跨文化传播壁垒，实现非遗文化保真与受众适配的双向目标。未来需持续完善非遗西语传播体系，强化资源建设、内容创新与人才支撑，不断提升朝鲜族非遗在西语世界的传播力与影响力，全方位展现中华民族多元一体的文化魅力。

参考文献

[1]费孝通.《中华民族多元一体格局》[J].中国民族,2019,(4):80.

[2]戚旭阳.吉林省非遗文化外宣翻译中的文化适应性问题研究[J].东北区域文化研究,2025(5):95-98.

[3]吴丹.蒙古族非物质文化遗产文献跨文化传播与英译[J].边疆经济与文化,2016(4):89-90.

[4]曾艳仪.跨文化传播视阈下非遗文化外宣翻译策略优化研究[J].太原城市职业技术学院学报,2026(4):189-191.

[5]何秋燕.非遗传播视域下古法造纸非遗文化的外宣翻译路径研究[J].造纸科学与技术,2026,45(1):133-136.

[6]黄兰秭钰.中国地方特色博物馆文化负载词翻译策略分析——以成都博物馆为例[J].传媒论坛,2020,3(14):17-18.

[7]胡又兮,于淼,李龙翔.吉林省非遗文化国际传播现状兼论对西语国家传播策略[J].新楚文化,2025,(17):72-74.

Copyright © This work is licensed under a Creative Commons Attribution-NonCommercial 4.0 International License